
Texto original

第二章 公民的基本权利和义务

第三十三条 凡具有中华人民共和国国籍的人都是中华人民共和国公民。

中华人民共和国公民在法律面前一律平等。国家尊重和保障人权。

任何公民享有宪法和法律规定的权利，同时必须履行宪法和法律规定的义务。

第三十四条 中华人民共和国年满十八周岁的公民，不分民族、种族、性别、职业、家庭出身、宗教信仰、教育程度、财产状况、居住期限，都有选举权和被选举权；但是依照法律被剥夺政治权利的人除外。

第三十五条 中华人民共和国公民有言论、出版、集会、结社、游行、示威的自由。

第三十六条 中华人民共和国公民有宗教信仰自由。任何国家机关、社会团体和个人不得强制公民信仰宗教或者不信仰宗教，不得歧视信仰宗教的公民和不信仰宗教的公民。

国家保护正常的宗教活动。任何人不得利用宗教进行破坏社会秩序、损害公民身体健康、妨碍国家教育制度的活动。

宗教团体和宗教事务不受外国势力的支配。

第三十七条 中华人民共和国公民的人身自由不受侵犯。任何公民，非经人民检察院批准或者决定或者人民法院决定，并由公安机关执行，不受逮捕。

禁止非法拘禁和以其他方法非法剥夺或者限制公民的人身自由，禁止非法搜查公民的身体。

第三十八条 中华人民共和国公民的人格尊严不受侵犯。禁止用任何方法对公民进行侮辱、诽谤和诬告陷害。

第三十九条 中华人民共和国公民的住宅不受侵犯。禁止非法搜查或者非法侵入公民的住宅。

第四十条 中华人民共和国公民的通信自由和通信秘密受法律的保护。除因国家安全或者追查刑事犯罪的需要，由公安机关或者检察机关依照法律规定的程序对通信进行检查外，任何组织或者个人不得以任何理由侵犯公民的通信自由和通信秘密。

第四十一条 中华人民共和国公民对于任何国家机关和国家工作人员，有提出批评和建议的权利；对于任何国家机关和国家工作人员的违法失职行为，有向有关国家机关提出申诉、控告或者检举的权利，但是不得捏造或者歪曲事实进行诬告陷害。

对于公民的申诉、控告或者检举，有关国家机关必须查清事实，负责处理。任何人不得压制和打击报复。

由于国家机关和国家工作人员侵犯公民权利而受到损失的人，有依照法律规定取得赔偿的权利。

第四十二条 中华人民共和国公民有劳动的权利和义务。国家通过各种途径，创造劳动就业条件，加强劳动保护，改善劳动条件，并在发展生产的基础上，提高劳动报酬和福利待遇。

劳动是一切有劳动能力的公民的光荣职责。国有企业和城乡集体经济组织的劳动者都应当以国家主人翁的态度对待自己的劳动。国家提倡社会主义劳动竞赛，奖励劳动模范和先进工作者。国家提倡公民从事义务劳动。

国家对就业前的公民进行必要的劳动就业训练。

第四十三条 中华人民共和国劳动者有休息的权利。国家发展劳动者休息和休养的设施，规定职工的工作时间和休假制度。

第四十四条 国家依照法律规定实行企业事业组织的职工和国家机关工作人员的退休制度。退休人员的生活受到国家和社会的保障。

第四十五条 中华人民共和国公民在年老、疾病或者丧失劳动能力的情况下，有从国家和社会获得物质帮助的权利。国家发展为公民享受这些权利所需要的社会保险、社会救济和医疗卫生事业。

国家和社会保障残废军人的生活，抚恤烈士家属，优待军人家属。国家和社会帮助安排盲、聋、哑和其他有残疾的公民的劳动、生活和教育。

第四十六条 中华人民共和国公民有受教育的权利和义务。国家培养青年、少年、儿童在品德、智力、体质等方面全面发展。

第四十七条 中华人民共和国公民 有进行科学研究、文学艺术创作和其 他文化活动的自由。国家对于从事教育、科学、技术、文学、艺术和其他文化 事业的公民的有益于人民的创造性工作，给以鼓励 和帮助。

第四十八条 中华人民共和国妇女 在政治的、经济的、文化的、社会的 和家庭的生活等各方面享有同男子平等的权利。

国家保护妇女的权利和利益， 实行男女同工同酬，培养和选拔妇女干部。 第四十九条婚姻、家庭、母亲和 儿童受国家的保护。夫妻双方有实行计划生育的义务。父母有抚养教育未成年子女的义务， 成年子女有赡养扶助父母的义务。 禁止破坏婚姻自由， 禁止虐待老人、妇女和儿童。

第五十条 中华人民共和国保护华 侨的正当的权利和利益，保护归侨和侨眷的合法的权利和利益。

第五十一条 中华人民共和国公民 在行使自由和权利的时候，不得损害 国家的、社会的、集体的利益和其他公民的合法的自由和权利。

第五十二条 中华人民共和国公民 有维护国家统一和全国各民族团结的 义务。

第五十三条 中华人民共和国公民 必须遵守宪法和法律，保守国家秘 密，爱护公共财产，遵守劳动纪律， 遵守公共秩序，尊重社会公德。

第五十四条 中华人民共和国公民 有维护祖国的安全、荣誉和利益的义 务，不得有危害祖国的安全、荣誉和利益的行为。

第五十五条 保卫祖国、抵抗侵略 是中华人民共和国每一个公民的神圣 职责。

依照法律服兵役和参加民兵组织是中华人民共和国公民的光荣义务。

第五十六条 中华人民共和国公民 有依照法律纳税的义务。

Mi propuesta de traducción

Capítulo II: derechos y deberes fundamentales de los ciudadanos

Artículo 33.- Todo individuo que posea la nacionalidad de la República Popular de China será ciudadano de la República Popular de China.

Los ciudadanos de la República Popular de China son iguales ante la ley.

El Estado respeta y garantiza los derechos humanos.

Cualquier ciudadano disfrutará de los derechos que estipulan la Constitución y la ley, al mismo tiempo que tendrá que cumplir con los deberes a los que estas mismas se refieren.

Artículo 34.- Los ciudadanos mayores de dieciocho años de la República Popular de China, sin tener en cuenta su nacionalidad, su etnia, sexo, ocupación, procedencia familiar, creencia religiosa, nivel educativo, patrimonio o tiempo de residencia tienen derecho a elegir y ser elegidos; sin embargo, quedan excluidos todos aquellos individuos que de acuerdo a la ley hayan sido privadas de sus derechos.

Artículo 35.- Todos los ciudadanos de la República Popular de China tienen libertad de opinión, de prensa, de protesta, de asociación, de reunión y de asociación.

Artículo 36.- Todos los ciudadanos de la República Popular de China gozan de libertad para expresar sus creencias religiosas.

Ningún organismo estatal, organización social o individuo puede forzar a un ciudadano a profesar una u otra creencia religiosa, o discriminar a aquellos que sean creyentes o no.

El Estado protegerá las actividades religiosas consideradas normales. Ningún individuo podrá justificar las actividades que atenten contra el orden público, dañen la salud de los ciudadanos u desestabilicen el sistema educacional estatal.

Las organizaciones religiosas y asuntos de esta índole deben mantenerse alejadas de toda influencia extranjera.

Artículo 37.- La libertad de todos los ciudadanos de la República Popular de China es inviolable. Ningún ciudadano podrá ser arrestado, a excepción de aquellos que hayan recibido una resolución o aprobación de un fiscal popular o de un tribunal popular, así como de cualquier organización de seguridad pública.

Está prohibido arrestar ilegalmente y privar o restringir por medios ilícitos la libertad de los ciudadanos, así como registrarles sin autorización.

Artículo 38.- La dignidad de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable. Están prohibidas todas las formas de humillación o denigración de las personas y las acusaciones o imputaciones infundadas.

Artículo 39.- El domicilio de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable. Está prohibido registrar o entrar en el domicilio de los ciudadanos de forma ilegal.

Artículo 40.- La libertad y el secreto de las comunicaciones de los ciudadanos de la República Popular China están protegidos por la ley. Excepto por causas de seguridad del Estado o por investigaciones de delitos criminales, causas por las cuales la organización de seguridad pública o las fiscalías podrán examinar dichas comunicaciones de acuerdo a la regulación de la ley, ninguna organización o individuo puede violar sin motivo justificado la libertad o el secreto de las comunicaciones de los ciudadanos.

Artículo 41.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a elevar críticas o hacer sugerencias a cualquier organismo o funcionario estatal; si algún organismo o funcionario actuara de forma ilegal viola o sus deberes sus deberes, los ciudadanos tienen derecho a presentar acusaciones, quejas o denuncias; sin embargo, se prohíbe tergiversar o inventar acontecimientos, con el propósito de presentar acusaciones falsas o difamaciones.

En lo que concierne a las acusaciones, quejas o denuncias de los ciudadanos, a los organismos estatales les corresponde investigar los hechos alegados y encargarse de las mismas. No pueden reprimir o tomar represalias.

Los ciudadanos que hayan sufrido pérdidas debido a que un organismo o funcionario estatal ha violado sus derechos tienen el derecho de ser compensados de acuerdo a lo previsto en la ley.

Artículo 42.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen el derecho y el deber de trabajar.

El Estado adoptará distintas vías para la creación de trabajos que crear condiciones laborales y mejorarlas y reforzará la seguridad laboral, y, en base al desarrollo de la producción, aumentará el salario y el bienestar del trabajador.

El trabajo es para todo ciudadano, con la capacidad de realizarlo, un honor. Todos los individuos que trabajen para empresas estatales y en colectivos económicos de zonas rurales o urbanas deben presentarse en el trabajo con la actitud que tendría un jefe. El Estado recomienda la emulación socialista en el trabajo y recompensará a los trabajadores modélicos y más avanzados. El Estado animará a los ciudadanos a realizar labores de voluntariado.

El Estado concederá cursos de formación a los futuros trabajadores antes de empezar.

Artículo 43.- Los trabajadores de la República Popular China tienen derecho al descanso.

El Estado proporcionará las facilidades necesarias para que los trabajadores puedan descansar y recuperarse, estipulará los horarios de trabajo y las vacaciones de los obreros y trabajadores.

Artículo 44.- De acuerdo a la ley, el Estado aplicará el mismo sistema de jubilaciones para los trabajadores y obreros de las empresas e instituciones, así como para los funcionarios de los organismos estatales. La ayuda para las personas jubiladas está asegurada por el Estado y la sociedad.

Artículo 45.- Los ciudadanos de la República Popular China tendrán derecho a recibir asistencia material del Estado y la sociedad cuando sean mayores, estén enfermos o discapacitados. El Estado desarrollará la Seguridad Social, la asistencia social y los servicios médicos y sanitarios necesarios para que los ciudadanos puedan disfrutar de este derecho.

El Estado y la sociedad garantizan a los militares inválidos una ayuda, proveer de pensiones a las familias de los mártires y dar preferencia para los tratamientos a las familias de los miembros del Ejército.

El Estado y la sociedad ayudarán a crear unas condiciones laborales, de vida y educativas adecuadas a los ciegos, sordos y otros ciudadanos discapacitados.

Artículo 46.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen el derecho y el deber de recibir una educación.

El Estado promoverá el desarrollo de los niños y adolescentes, moral, intelectual y físicamente.

Artículo 47.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad para dedicar su vida a la investigación científica, literatura, la creación artística y otras ocupaciones de carácter cultural. El Estado, con respecto a estos trabajos de carácter creativo de los ciudadanos, animará y favorecerá la actividad creativa y aprovechará su

Artículo 48.- Las mujeres en la República Popular China disfrutan de los mismos derechos que los hombres en todas las esferas de la vida política, económica, cultural, social y familiar.

El Estado protegerá los derechos e intereses de las mujeres, poniendo en práctica el principio que otorga al hombre y a la mujer el mismo salario por el mismo trabajo, y preparará y promoverá los cuadros entre las mujeres.

Artículo 49.- El Estado protegerá el matrimonio, la familia, la maternidad y la infancia.

Tanto el marido como la mujer tienen el deber de poner en práctica la planificación familiar.

Los padres tienen el deber de criar y educar a los hijos menores de edad y el deber de recibir asistencia y apoyo de los hijos mayores de edad.

La libertad del matrimonio y el maltrato a las personas mayores, a las mujeres o a los niños son inviolables.

Artículo 50.- La República Popular China protegerá la legitimidad de los derechos e intereses de los ciudadanos chinos residentes fuera del país y de aquellos que han vuelto a la patria, así como de sus familiares.

Artículo 51.- Los ciudadanos de la República Popular China, durante el ejercicio de sus derechos y libertades, no podrán infringir ninguno de los intereses del Estado, de la sociedad o de los colectivos, ni atacar las libertades y derechos que la ley les concede a los ciudadanos.

Artículo 52.- Es deber de los ciudadanos de la República Popular China velar por la unificación del país y la unidad de todas las nacionalidades que lo conforman.

Artículo 53.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen la obligación de respetar la Constitución y otras leyes, guardar los secretos de Estado, proteger la propiedad pública, observar la disciplina laboral y respetar la ética social.

Artículo 54.- Es deber de los ciudadanos de la República Popular China defender la seguridad, el honor y los intereses de la patria; tienen la obligación de no cometer actos en detrimento de la seguridad, el honor y los intereses de la misma.

Artículo 55.- Es deber sagrado que todos los ciudadanos de la República Popular China defiendan la patria y opongan resistencia a las agresiones.

Es deber honroso para los ciudadanos de la República Popular China alistarse en el servicio militar y unirse a las milicias de acuerdo a la ley.

Artículo 56.- Es deber de los ciudadanos de la República Popular China pagar los impuestos de acuerdo a la ley.

Traducción de Javier Colomo

CAPÍTULO II

DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LOS CIUDADANOS

Artículo 33º - Es ciudadano de la República Popular China todo el que haya adquirido la nacionalidad de la misma.

Todos los ciudadanos de la República Popular China son iguales ante la ley.

Todos los ciudadanos gozan de los derechos establecidos por la Constitución y las leyes y, al mismo tiempo, deben cumplir con los deberes contenidos en las mismas.

Artículo 34º - Los ciudadanos de la República Popular China que hayan cumplido los 18 años tienen derecho a elegir y a ser elegidos, independientemente de su nacionalidad, raza, sexo, profesión, procedencia familiar, religión, grado de instrucción, situación económica y tiempo de residencia; sin embargo, se exceptúa a aquellas personas que por ley hayan sido privadas de sus derechos políticos.

Artículo 35º - Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de palabra, de prensa, de reunión, de asociación, de desfiles y de manifestaciones.

Artículo 36º - Los ciudadanos de la República Popular China son libres de profesar creencias religiosas.

Ningún organismo del Estado, organización social o individuo puede obligar a un ciudadano a profesar tal o cual religión o a dejar de practicarla, ni tampoco discriminar a los ciudadanos creyentes ni a los no creyentes.

El Estado protege las actividades religiosas normales. Ninguna persona puede realizar, al amparo de la religión, actividades que atenten contra el orden público, causen daño a la salud de los ciudadanos o perturben el sistema educacional del Estado.

Las organizaciones y asuntos religiosos deben mantenerse libres de todo control extranjero.

Artículo 37° - La libertad personal de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable.

Ningún ciudadano puede ser detenido sin la autorización o decisión de una fiscalía popular o la decisión de un tribunal popular, y la detención no puede ser ejecutada sino por los organismos de seguridad pública.

Se prohíbe practicar ilegalmente el arresto de cualquier ciudadano o privarle por otros medios ilegales de su libertad personal o restringir la misma. Se prohíbe realizar sin autorización registros personales a cualquier ciudadano.

Artículo 38° - La dignidad personal de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable. Se prohíbe ofenderlos, denigrarlos o lanzarles acusaciones infundadas e imputaciones insidiosas por cualquier medio.

Artículo 39° - Se garantiza la inviolabilidad del domicilio de los ciudadanos de la República Popular China. Se prohíbe registrar ilegalmente el domicilio de los ciudadanos o penetrar en el ilegalmente.

Artículo 40° - La libertad y el secreto de correspondencia de los ciudadanos de la República Popular China están garantizados por la ley.

Ninguna organización o individuo puede violar por motivo alguno la libertad y el secreto de correspondencia de los ciudadanos, salvo que así lo impongan las necesidades de la seguridad del Estado o de la investigación de delitos criminales, en cuyo caso la correspondencia será sometida a la revisión por parte de los organismos de seguridad pública o las fiscalías de acuerdo con el procedimiento establecido por la ley.

Artículo 41° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a formular críticas a todo organismo del Estado y a sus funcionarios, y a plantearles sugerencias. Tienen derecho a presentar quejas, acusaciones o denuncias ante los organismos correspondientes del Estado contra cualquier entidad del Estado o sus funcionarios que hayan infringido la ley o faltado a sus deberes. Pero no deben inventar o tergiversar los hechos para presentar acusaciones infundadas e imputaciones insidiosas.

Los organismos correspondientes del Estado deben verificar los hechos alegados en las quejas, acusaciones o denuncias que hagan los ciudadanos y responsabilizarse de atenderlas. Nadie debe reprimir o tomar represalias contra los ciudadanos que las formulen.

El que haya sufrido pérdidas a causa de la violación de sus derechos ciudadanos por parte de un organismo del Estado o su personal, tiene derecho a la indemnización de acuerdo con las estipulaciones de la ley.

Artículo 42° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho al trabajo y el deber de trabajar.

El Estado crea, por todos los medios, condiciones para el empleo, refuerza la protección laboral, mejora las condiciones de trabajo y, sobre la base del desarrollo de la producción, incrementa las remuneraciones por el trabajo y los servicios de bienestar.

El trabajo constituye un honroso deber de todos los ciudadanos aptos para hacerlo. Los trabajadores tanto de las empresas estatales como de las organizaciones económicas colectivas de la ciudad y el campo deben encarar su trabajo con la actitud de dueños del Estado. El Estado promueve la emulación socialista en el trabajo y recompensa a los trabajadores ejemplares y avanzados. Alienta a los ciudadanos a participar en el trabajo voluntario.

El Estado concede un adecuado entrenamiento laboral a los ciudadanos previo a su colocación.

Artículo 43° - Los trabajadores de la República Popular China tienen derecho al descanso.

El Estado expande las facilidades para el descanso y reposo de los trabajadores y fija la jornada laboral y el régimen de vacaciones para los obreros y empleados.

Artículo 44° - El Estado aplica, según lo estipulado por la ley, el régimen de jubilación a los obreros y empleados de las empresas e instituciones y a los funcionarios de los organismos estatales. El Estado y la sociedad aseguran los medios de subsistencia a los jubilados.

Artículo 45° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a la asistencia material del Estado y de la sociedad en la vejez y en caso de enfermedad o de pérdida de su

capacidad laboral. Para garantizar el goce de este derecho, el Estado promueve los servicios de seguro social, asistencia social, asistencia médica y salud pública.

El Estado y la sociedad garantizan los medios de subsistencia a los militares inválidos, socorren a las familias de los mártires revolucionarios y otorgan trato preferencial a los familiares de los miembros del Ejército.

El Estado y la sociedad ayudan a crear condiciones de trabajo, vida y educación para los ciudadanos ciegos, sordos, mudos y otros minusválidos.

Artículo 46° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen el derecho y el deber de recibir educación.

El Estado promueve el desarrollo integral -moral, intelectual y físico- de los niños, adolescentes y jóvenes.

Artículo 47° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de dedicarse a la investigación científica, a la creación literaria y artística y a las demás actividades culturales. El Estado estimula y favorece la labor creadora y provechosa para el pueblo que realicen los ciudadanos dedicados a la educación, la ciencia, la tecnología, la literatura, el arte y otras actividades culturales.

Artículo 48° - En la República Popular China, la mujer goza de iguales derechos que el hombre en la vida política, económica, cultural, social y familiar.

El Estado protege los derechos e intereses de la mujer, pone en práctica el principio de igual salario por igual trabajo entre hombres y mujeres y prepara y promueve cuadros de entre las mujeres.

Artículo 49° - El Estado protege el matrimonio, la familia, la maternidad y la infancia.

Tanto el marido como la esposa tienen el deber de practicar la planificación familiar.

Los padres tienen el deber de sostener y educar a sus hijos menores de edad, y los hijos mayores de edad, el de sustentar y ayudar a sus padres.

Se prohíbe violar la libertad de matrimonio y maltratar a los ancianos, a las mujeres o a los niños.

Artículo 50° - La República Popular China protege los derechos e intereses legítimos de los chinos residentes en el extranjero y de los chinos que hayan vuelto a la patria así como de sus familiares.

Artículo 51° - Los ciudadanos de la República Popular China, en el ejercicio de sus libertades y derechos, no deben perjudicar los intereses del Estado, de la sociedad o de la colectividad, ni menoscabar las libertades y derechos legítimos de los demás ciudadanos.

Artículo 52° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen el deber de salvaguardar la unificación de la patria y la unidad entre las diversas nacionalidades del país.

Artículo 53° - Los ciudadanos de la República Popular China deben acatar la Constitución y las leyes, guardar los secretos del Estado, cuidar los bienes públicos, observar la disciplina laboral y el orden público y respetar la moral pública.

Artículo 54° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen la obligación de salvaguardar la seguridad, el honor y los intereses de la patria; no deben cometer actos que comprometan esta seguridad, honor e intereses.

Artículo 55° - Es un sagrado deber de todo ciudadano de la República Popular China defender la patria y oponer resistencia a la agresión.

Cumplir el servicio militar y alistarse en la milicia popular según la ley, constituye una honrosa obligación de los ciudadanos de la República Popular China.

Artículo 56° - Los ciudadanos de la República Popular China tienen la obligación de pagar los impuestos estipulados por la ley.

Traducción oficial en inglés

Chapter II The Fundamental Rights and Duties of Citizens

Article 33 All persons holding the nationality of the People's Republic of China are citizens of the People's Republic of China.

All citizens of the People's Republic of China are equal before the law.

The State respects and preserves human rights.

Every citizen is entitled to the rights and at the same time must perform the duties prescribed by the Constitution and other laws.

Article 34 All citizens of the People's Republic of China who have reached the age of 18 have the right to vote and stand for election, regardless of ethnic status, race, sex, occupation, family background, religious belief, education, property status or length of residence, except persons deprived of political rights according to law.

Article 35 Citizens of the People's Republic of China enjoy freedom of speech, of the press, of assembly, of association, of procession and of demonstration.

Article 36 Citizens of the People's Republic of China enjoy freedom of religious belief.

No State organ, public organization or individual may compel citizens to believe in, or not to believe in, any religion; nor may they discriminate against citizens who believe in, or do not believe in, any religion.

The State protects normal religious activities. No one may make use of religion to engage in activities that disrupt public order, impair the health of citizens or interfere with the educational system of the State.

Religious bodies and religious affairs are not subject to any foreign domination.

Article 37 Freedom of the person of citizens of the People's Republic of China is inviolable.

No citizen may be arrested except with the approval or by decision of a people's procuratorate or by decision of a people's court, and arrests must be made by a public security organ.

Unlawful detention or deprivation or restriction of citizens' freedom of the person by other means is prohibited, and unlawful search of the person of citizens is prohibited.

Article 38 The personal dignity of citizens of the People's Republic of China is inviolable. Insult, libel, false accusation or false incrimination directed against citizens by any means is prohibited.

Article 39 The residences of citizens of the People's Republic of China are inviolable. Unlawful search of, or intrusion into, a citizen's residence is prohibited.

Article 40 Freedom and privacy of correspondence of citizens of the People's Republic of China are protected by law. No organization or individual may, on any ground, infringe upon citizens' freedom and privacy of correspondence, except in cases where, to meet the needs of State security or of criminal investigation, public security or procuratorial organs are permitted to censor correspondence in accordance with the procedures prescribed by law.

Article 41 Citizens of the People's Republic of China have the right to criticize and make suggestions regarding any State organ or functionary. Citizens have the right to

make to relevant State organs complaints or charges against, or exposures of, any State organ or functionary for violation of law or dereliction of duty; but fabrication or distortion of facts for purposes of libel or false incrimination is prohibited.

The State organ concerned must, in a responsible manner and by ascertaining the facts, deal with the complaints, charges or exposures made by citizens. No one may suppress such complaints, charges and exposures or retaliate against the citizens making them.

Citizens who have suffered losses as a result of infringement of their civic rights by any State organ or functionary have the right to compensation in accordance with the provisions of law.

Article 42 Citizens of the People's Republic of China have the right as well as the duty to work.

Through various channels, the State creates conditions for employment, enhances occupational safety and health, improves working conditions and, on the basis of expanded production, increases remuneration for work and welfare benefits.

Work is a matter of honour for every citizen who is able to work. All working people in State-owned enterprises and in urban and rural economic collectives should approach their work as the masters of the country that they are. The State promotes socialist labour emulation, and commends and rewards model and advanced workers. The State encourages citizens to take part in voluntary labour.

The State provides necessary vocational training for citizens before they are employed.

Article 43 Working people in the People's Republic of China have the right to rest.

The State expands facilities for the rest and recuperation of the working people and prescribes working hours and vacations for workers and staff.

Article 44 The State applies the system of retirement for workers and staff members of enterprises and institutions and for functionaries of organs of State according to law. The livelihood of retired persons is ensured by the State and society.

Article 45 Citizens of the People's Republic of China have the right to material assistance from the State and society when they are old, ill or disabled. The State develops social insurance, social relief and medical and health services that are required for citizens to enjoy this right.

The State and society ensure the livelihood of disabled members of the armed forces, provide pensions to the families of martyrs and give preferential treatment to the families of military personnel.

The State and society help make arrangements for the work, livelihood and education of the blind, deaf-mutes and other handicapped citizens.

Article 46 Citizens of the People's Republic of China have the duty as well as the right to receive education.

The State promotes the all-round development of children and young people, morally, intellectually and physically.

Article 47 Citizens of the People's Republic of China have the freedom to engage in scientific research, literary and artistic creation and other cultural pursuits. The State encourages and assists creative endeavours conducive to the interests of the people that are made by citizens engaged in education, science, technology, literature, art and other cultural work.

Article 48 Women in the People's Republic of China enjoy equal rights with men in all spheres of life, in political, economic, cultural, social and family life.

The State protects the rights and interests of women, applies the principle of equal pay for equal work to men and women alike and trains and selects cadres from among women.

Article 49 Marriage, the family and mother and child are protected by the State.

Both husband and wife have the duty to practise family planning.

Parents have the duty to rear and educate their children who are minors, and children who have come of age have the duty to support and assist their parents.

Violation of the freedom of marriage is prohibited. Maltreatment of old people, women and children is prohibited.

Article 50 The People's Republic of China protects the legitimate rights and interests of Chinese nationals residing abroad and protects the lawful rights and interests of returned overseas Chinese and of the family members of Chinese nationals residing abroad.

Article 51 Citizens of the People's Republic of China, in exercising their freedoms and rights, may not infringe upon the interests of the State, of society or of the collective, or upon the lawful freedoms and rights of other citizens.

Article 52 It is the duty of citizens of the People's Republic of China to safeguard the unification of the country and the unity of all its nationalities.

Article 53 Citizens of the People's Republic of China must abide by the Constitution and other laws, keep State secrets, protect public property, observe labour discipline and public order and respect social ethics.

Article 54 It is the duty of citizens of the People's Republic of China to safeguard the security, honour and interests of the motherland; they must not commit acts detrimental to the security, honour and interests of the motherland.

Article 55 It is the sacred duty of every citizen of the People's Republic of China to defend the motherland and resist aggression.

It is the honourable duty of citizens of the People's Republic of China to perform military service and join the militia in accordance with law.

Article 56 It is the duty of citizens of the People's Republic of China to pay taxes in accordance with law.